

# Centers and Peripheries in Romance Language Literatures in the Americas and Africa

# Textxet

STUDIES IN COMPARATIVE LITERATURE

*General Editors*

Theo D'haen (*University of Leuven*)

Karen Laura Thornber (*Harvard University*)

Zhang Longxi (*City University of Hong Kong*)

Hans Bertens (*Utrecht University*)

May Hawas (*Newnham College, University of Cambridge*)

Galin Tihanov (*Queen Mary University of London*)

He Chengzhou (*Nanjing University*)

VOLUME 105

The titles published in this series are listed at *brill.com/tscl*

Petr Kyloušek - 9789004691131  
Downloaded from Brill.com 02/16/2024 11:07:58AM  
via Open Access. This is an open access title distributed under the terms of  
the CC BY-NC-ND 4.0 license, which permits any non-commercial use,  
distribution, and reproduction in any medium, provided no alterations are  
made and the original author(s) and source are credited.  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

# Centers and Peripheries in Romance Language Literatures in the Americas and Africa

*Edited by*

Petr Kyloušek



BRILL

LEIDEN | BOSTON

Petr Kyloušek - 9789004691131  
Downloaded from Brill.com 02/16/2024 11:07:58AM  
via Open Access. This is an open access title distributed under the terms of  
the CC BY-NC-ND 4.0 license, which permits any non-commercial use,  
distribution, and reproduction in any medium, provided no alterations are  
made and the original author(s) and source are credited.  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>



This is an open access title distributed under the terms of the CC BY-NC-ND 4.0 license, which permits any non-commercial use, distribution, and reproduction in any medium, provided no alterations are made and the original author(s) and source are credited. Further information and the complete license text can be found at <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

The terms of the CC license apply only to the original material. The use of material from other sources (indicated by a reference) such as diagrams, illustrations, photos and text samples may require further permission from the respective copyright holder.

This book is an output of the Czech Science Foundation project (GAČR) No. 20-14919S Centre and Periphery: Changes in the Postcolonial Situation of Romance-language Literatures in the Americas, Africa and Europe.

English translation and editing: Daniel Paul Sampey.

Unless otherwise indicated in the bibliographies or footnotes, translations from French, Spanish, Portuguese and Italian have been rendered by the authors of the chapters.

The Library of Congress Cataloging-in-Publication Data is available online at <https://catalog.loc.gov>  
LC record available at <https://lcn.loc.gov/2023054668>

Typeface for the Latin, Greek, and Cyrillic scripts: "Brill". See and download: [brill.com/brill-typeface](http://brill.com/brill-typeface).

ISSN 0927-5754

ISBN 978-90-04-69112-4 (hardback)

ISBN 978-90-04-69113-1 (e-book)

DOI 10.1163/9789004691131

Copyright 2024 by Petr Kyloušek, *Masaryk University*, Czech Republic. Published by Koninklijke Brill NV, Leiden, The Netherlands.

Koninklijke Brill NV incorporates the imprints Brill, Brill Nijhoff, Brill Schöningh, Brill Fink, Brill mentis, Brill Wageningen Academic, Vandenhoeck & Ruprecht, Böhlau and V&R unipress.

Koninklijke Brill NV reserves the right to protect this publication against unauthorized use.

This book is printed on acid-free paper and produced in a sustainable manner.

# Contents

Notes on Contributors IX

Introduction 1

*Petr Kyloušek*

1 What Is the Center and What Is the Periphery? 17

*Petr Kyloušek*

## PART 1

### *Processes of Deperipheralization*

2 What Does Deperipheralization Refer to? 45

*Petr Kyloušek*

3 American Francophone Literature: Quebec, Martinique, Haiti 57

*Petr Kyloušek*

4 The Deperipheralization of Spanish Latin America 117

*Daniel Vázquez Touriño*

5 Surviving the Borderlands: Living *Sin Fronteras*, Becoming a Crossroads.  
The Deperipheralization of the Chicano/a Cultural and Literary  
Space 150

*Markéta Riebová*

6 The Long Journey of Brazilian Literature toward Autonomy: The 19th  
Century 173

*Eva Batličková*

7 The Search for the Singularity of Brazilian Literature in the 20th  
Century 199

*Zuzana Burianová*

8 The Shared History of Maghreb Countries 235

*Míla Janišová*

- 9 French Africa: A Colonial Victory or a Moral One? 252  
*Vojtěch Šarše*
- 10 Sub-Saharan African Literature in French from the 1980s to the Present:  
The Symbolic Year 1980 as an Aesthetic and Thematic Turn 272  
*Petr Vurm*
- 11 Angola and Mozambique 292  
*Silvie Špánková*

## PART 2

### *Centralities*

- Introduction to Part 2: Centralities 321  
*Petr Kyloušek*
- 12 Paris—Centrality as an Initiator of Deperipheralization 323  
*Petr Dytrt, Eva Voldřichová Beránková*
- 13 Innovation and Networks in the Spanish Novel of the 1960s: Juan  
Goytisolo 363  
*José Luis Bellón Aguilera*
- 14 From Migrant Literature to Contemporary Literature of Transcultural  
Italy: Forms and Effects of a Strategic Marginality 383  
*Chiara Mengozzi*

## PART 3

### *Case Studies*

- Introduction to Part 3: Case Studies 417  
*Petr Kyloušek*
- 15 “Lâche pas la patate”: French Language Cultures in Louisiana 418  
*Daniel Paul Sampey*
- 16 The Creolization of Patrick Chamoiseau (Martinique) and René  
Depestre (Haiti): Language and Center-Periphery Relationship 447  
*Milena Fučíková*

- 17 Abdelkébir Khatibi: The Labyrinth of Language  
and Emancipation 464  
*Míla Janišová*
- 18 Biculturation, Bilingualism and Orality in the Deperipheralization of  
Cuban-American Literature 475  
*Marta Hudousková*
- 19 The Caribbean Diaspora and the Construction of Thirdspace in Josefina  
Báez's Performative Text *Levente No. Yolayorkdominicanyork* 495  
*Martina Bařinová*
- 20 Gloria Anzaldúa: Opening up Space at the Border 511  
*Markéta Riebová*
- 21 Rui Knopfli, a Nomad between Sion and Babylon 528  
*Silvie Špánková*
- 22 The Literary Production of Minority Groups in Contemporary Brazilian  
Literature 546  
*Zuzana Burianová*
- 23 Finding Dialogue through Translation: Literature by Brazilian  
Indigenous Authors 559  
*Eva Batličková, Caroline Ivanski Langer*
- 24 From the Desert to the Indigenous Utopia, from the Literary Periphery  
to the Center  
The Adventures of China Iron as a Case of the Internationalization of  
*Peripheral Literatures* 582  
*Eva Lalkovičová*
- 25 Conclusion 600  
*Petr Kyloušek*
- Index 606





## Notes on Contributors

### *Martina Bařinová*

is pursuing her Ph.D. in Romance literatures at Palacký University (Olomouc, Czech Republic). Her research interests include the reflection of globalization and diaspora in contemporary Central American and Caribbean literature, especially works by women authors. She earned her master's degree at the University of Nebraska-Lincoln with a thesis on the early development of rock music in Nicaragua in the context of political transition in the first decades of the 21st century. She contributed a chapter in the anthology *Rock en contexto. El inicio del rock en Centroamérica en 1970–1980* and regularly posts commentary on the book review blog [elroommate.com](http://elroommate.com).

### *Eva Batličková*

teaches Brazilian History and Literature at Masaryk University (Brno, Czech Republic). She holds a Ph.D. from the University of São Paulo (USP). One of her research focuses is on the philosophy of language of the Brazilian Czech-born writer and journalist Vilém Flusser. She is the author of *A época brasileira de Vilém Flusser* (2010) and *Saul de Vilém Flusser: diálogo e subversão* (2019). Since 2015 she has been a member of the editorial board of the international academic e-journal *Flusser Studies*.

### *José Luis Bellón Aguilera*

is a Senior Lecturer in History and Criticism of Spanish literature at Masaryk University (Brno, Czech Republic). He holds a degree in Classics (Granada) and a Ph.D. in Hispanic Studies (Birmingham). As a Hispanist, his field of study focuses on the history of Spanish literature. As a Hellenist, he has worked on the reception of Athenian democracy in Spain. He has published books on Juan Marsé (Ostrava, 2009) and on Miguel Espinosa (Granada, 2012), as well as a study and translation of Pseudo-Xenophon (Seville, 2017). José Luis is the author of numerous specialized articles, and he is currently working on a book about Juan Carlos Rodríguez and the theory of the “ideological unconscious.”

### *Zuzana Burianová*

is an Assistant Professor at Palacký University (Olomouc, Czech Republic). She earned her Ph.D. in Romance literatures (Charles University, Prague, 2004) with a dissertation on the concept of time in João Guimarães Rosa's short story collection *Primeiras Estórias*. Her specialization lies in modern and con-

temporary Brazilian literature, history and culture. She has recently undertaken a project focused on Brazilian fiction depicting the period of the military dictatorship. Within this project, she has authored two Czech books and numerous articles in Portuguese which have been published in literary journals.

*Petr Dytrt*

is an Associate Professor who lectures on modern and contemporary French literature at Masaryk University (Brno, Czech Republic). His research focuses on contemporary novels, which he examines through the prism of concepts of modernity. His doctoral thesis was devoted to Jean Echenoz and postmodernity. In 2012, he edited a special issue of the journal *Études romanes de Brno* dedicated to the imprint of twentieth-century history on the contemporary French-language novel. His second book, which traces the transition from solid modernity to a different kind of modernity, was published in 2014 and is entitled *La Modernité en questions. La modernité liquide dans les romans de Jean Rouaud et François Bon*. His research also focuses on the relationship between contemporary history and the novel.

*Milena Fučíková*

is an Assistant Professor in French Literature and Francophone Postcolonial Studies at Charles University (Prague, Czech Republic). She is the author of *Patrick Chamoiseau, le chant d'ombre et de lumière* (2023), *Pouvoir tout raconter. Poétique de la narration et métaphore comme outil narratif dans les romans de Patrick Chamoiseau et Johannes Bobrowski* (2010). She has published studies in American Francophone Literature: Martinique, Haiti. She has also translated works by Patrick Chamoiseau, Jean-Claude Izzo, Laurent Gaudé, Isabelle Artus, and Lucie Lomová.

*Marta Hudousková*

is a Ph.D. candidate at Masaryk University (Brno, Czech Republic). She received a Fulbright scholarship and was a visiting scholar at the Franklin College of Arts and Sciences at the University of Georgia between 2019 and 2020. Her research area is contemporary Cuban and Cuban-American women's fiction. She teaches at the University of Life Sciences in Prague.

*Caroline Ivanski Langer*

holds a bachelor's degree in History from the Pontifical Catholic University of Paraná (Brazil). She is currently enrolled in the master's program in History at the Federal University of Paraná.

*Míla Janišová*

teaches French literature at Charles University (Prague, Czech Republic). She is currently completing her doctoral thesis in the field of Maghrebian literature written in French. Other research specializations of hers include French literature on migration, exile and cultural and social differences, all with an emphasis on writing the Self.

*Petr Kyloušek*

is a Professor of Romance Literatures at Masaryk University (Brno, Czech Republic). He has published, co-published and edited monographs and articles, mainly on French and Quebec literatures, including *Le Roman mythologique de Michel Tournier* (2004), *History of French-Canadian and Quebec Literature* (2005), *Imaginaire du roman québécois contemporain* (2006), *Us-them-me: the search for identity in Canadian literature and film / Nous-eux-moi: la quête de l'identité dans la littérature et le cinéma canadiens* (2009), *Milan Kundera, aneb, Co zmůže literatura* (2012), *Fin de l'art? Noétique de la littérature* (2022), *Milan Kundera, ou le voyage de la périphérie au centre de la littérature mondiale* (2023).

*Eva Lalkovičová*

works at Masaryk University (Brno), where she teaches and researches Latin American literature and conducts translation seminars. In her dissertation, *Invocando fantasmas. Campo literario y "literatura mundial" en la novela argentina contemporánea, dos estudios de caso (el gaucho de Gabriela Cabezón Cámara y el terror de Mariana Enriquez)*, she examined the work of contemporary Argentine women novelists through the lens of the sociology of literature, as well as the transformations of the Argentine literary field along with dynamics influencing the penetration of peripheral literatures into world literature.

*Chiara Mengozzi*

is an Assistant Professor at Charles University (Prague), where she teaches literary theory as well as contemporary Italian literature. She is also an associated researcher at CEFRES in Prague (French Research Center in the Social Sciences), and co-president of OFFRES (Organisation Francophone pour la Formation et la Recherche Européennes en Sciences Humaines). Her research focuses on world literature, postcolonial and migrant literatures, as well as eco-criticism. Her publications include: *Narrazioni contese. Vent'anni di scritture italiane della migrazione* (Carocci, 2013), *Outside the Anthropological Machine. Crossing the Human-Animal Divide and Other Exit Strategies* (Routledge, 2020),

Petr Kyloušek - 9789004691131

Downloaded from Brill.com 02/16/2024 11:07:58AM

via Open Access. This is an open access title distributed under the terms of the CC BY-NC-ND 4.0 license, which permits any non-commercial use, distribution, and reproduction in any medium, provided no alterations are made and the original author(s) and source are credited.

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>

and *Storie condivise nell'Italia contemporanea. Narrazioni e performance transculturali* (Carocci, 2022), co-edited with Daniele Comberiati.

*Markéta Riebová*

is an Assistant Professor at Palacký University (Olomouc, Czech Republic). She holds a Ph.D. from Charles University, and has conducted research at Universidad Veracruzana (Mexico) and the University of California at Los Angeles. Her specialization is Mexican and Chicano/a literature and border studies. Her books include *Retos de representación. Imagen de la sociedad mexicana en la obra ensayística de Octavio Paz y Carlos Monsiváis* (Verbum, 2020). She has published essays in journals such as *Anuario de Estudios Americanos*, *INTI. Revista de Literatura Hispánica*, *La palabra y el hombre*, *Verbum–Analecta neolatina*, *Svět literatury*, *Host*.

*Daniel Paul Sampey*

teaches at the Department of Modern Languages and Literatures at Tomas Bata University (Zlín, Czech Republic). His research interests include early 20th-century US drama, media and culture as well as English Language Teaching methodology. Since 2008, he has also worked in various contexts as a translator and editor of academic, scientific and creative texts. Although he has lived in the Czech Republic for more than 20 years, his family background on both his mother's and father's side is 100% Louisiana French.

*Vojtěch Šarše*

teaches Francophone Sub-Saharan Literatures, Postcolonial Theories and African Colonial History at Charles University (Prague, Czech Republic). He holds a Ph.D. in Romance literature (Charles University). As a researcher in anticolonial novels and identities as influenced by French colonial politics of assimilation, he has edited three books related to these themes. He is also the head of the Research Group at the Center of African Studies, which now focuses on decolonial feminism.

*Silvie Špánková*

is an Associate Professor at the Department of Romance Languages and Literatures at Masaryk University (Brno, Czech Republic). She specializes in Portuguese Literature and is the author of *Pelos caminhos do insólito na narrativa breve de Branquinho da Fonseca e Domingos Monteiro* (2020) as well as of various articles and essays on Portuguese fiction of the 20th century along with geocriticism (urban studies) in Portuguese literature, Angolan contemporary fiction, and Mozambican poetry.

*Daniel Vázquez Touriño*

is a tenured Associate Professor in the Department of Romance Languages and Literatures at Masaryk University (Brno, Czech Republic). He specializes in modern and contemporary Latin American Theatre and Drama. He took part in the project “Análisis de la dramaturgia actual en Español (ADEA)” and has contributed to several volumes on Mexican and Chilean contemporary drama. He is author of the books *El teatro de Emilio Carballido* (2012) and *Insignificantes en diálogo con el público: el teatro de la generación Fonca* (2020). His essays have appeared in journals including *Latin American Theatre Review*, *INTI. Revista de Literatura Hispánica* or *Revista Valenciana*.

*Eva Voldřichová Beránková*

is a Professor of French literature as well as Vice-Rector of Charles University for International Affairs. She is the author of two individual monographs (*La Face cachée, dostoïevskienne, d'Albert Camus; Faisons l'homme à notre image: Pygmalion, le Golem et l'automate comme trois versions du mythe de la création artificielle*) and the editor of 8 collective monographs. She has over a hundred articles to her credit in impact journals. Her current research focuses on the relationship between literature and philosophy, European intermediality and the contemporary Quebec novel.

*Petr Vurm*

currently works as a programmer and software developer in state-of-the-art frontend technologies such as Vanilla JavaScript, React.js, Vue.js and Angular.js, before which he worked as a backend developer of Java and Python. His interests include human languages of any sort, be they natural or artificial, as well as the quest to merge the hard and soft sciences, including the unlikely nexus of mathematics and literature. Before his current career, he worked at Masaryk University (Brno, Czech Republic) as a researcher in Francophone literatures specializing in Quebec and African Studies. His doctoral thesis was *La création et la créativité de Réjean Ducharme*, and he has recently published a monograph on the contemporary Francophone African literature of sub-Saharan Africa entitled *Des rives des autres*.